

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Lenka Strouhalová**

Název práce: **Komentovaný překlad: Dhôtel, G. *Les réfugiés du bâtiment A* (Syros, Paris, 1998, s. 91–125)**

| Části hodnocení   | Počet bodů |
|---|------------|
| A (1-5) <sup>1</sup><br>Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu   | 1          |
| B (1-5) <sup>2</sup><br>Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV   | 1          |
| C (1-5) <sup>2</sup><br>Technická stránka celé práce:<br>Gramatika, pravopis<br>Interpunkce, překlady<br>Převod dat a jmen<br>Bibliografické citace, poznámky pod čarou   | 1          |
| D (1-5) <sup>1</sup><br>Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu)<br>Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení  | 1          |
| E (1-5) <sup>2</sup><br>Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie)<br>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí  | 1          |
| <b>Body celkem</b>  | <b>5</b>   |
| <p>Poměrně obtížný text o problematice uprchlictví. <b>Překlad</b> je proveden velmi zodpovědně: ve shodě se zdrojovým textem a v souladu se zvolenou strategií nabízí studentka srozumitelný překlad. Uznání si zaslouží zejména (koncepční) snaha aktualizovat původní text tak, aby zůstal zajímavý i pro potenciálního dnešního čtenáře.</p> <p>Podrobné posouzení přineslo tyto závěry: Terminologie, názvy a další realie a data jsou pečlivě ověřeny. Gramatické chyby text obsahuje zcela výjimečně, ve slovosledu prakticky nechybuje a také čárky ve větách chybí jen v několika případech (vše vyznačeno v textu práce). Překlad jen zřídka obsahuje formulačně nedotažená místa nebo nepřesně převedené informace (vyznačováno v textu práce, např. s. 10, 11, 13, 19, 20, 28, 35).</p> <p><b>Komentář</b> je výborný. Je zajímavě napsaný, prokazuje nejen znalost vybrané problematiky a zaujetí pro zvolenou práci, ale také promyšlený přístup k řešení problémů jak na makrostrukturu, tak na mikrostrukturu textu. Práce neobsahuje překlady, grafické zpracování je výborné.</p> <p>Text překladu odpovídá požadavkům na profesionálně odvedenou práci, pro případné knižní vydání by sice musel projít běžnou redakční úpravou, avšak velmi povšechnou. Práce je dokladem toho, že Lenka Strouhalová má pro práci profesionálního překladatele jak nadání, tak potřebnou schopnost důkladnosti a zodpovědnost.</p> <p><b>Navrhuji hodnocení známkou <i>výborně</i>.</b></p> |            |

V Praze dne: 3. 9. 2015

Oponent práce: Jovanka Šotolová

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě